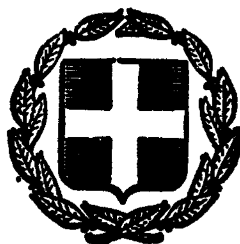


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
7 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 20

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3042

Έγκριση του Πρακτικού της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και κυρώθηκε με την από 21 Μαρτίου 1972 Υπουργική Απόφαση δημοσιευθείσα στο υπ' αριθμ. 105 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως στεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1972.
2. Το κείμενο του υπό έγκριση Πρακτικού
3. Την απόφαση υπ' αριθμ. 11355/82, ΦΕΚ 474/82 τ. Β') «ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Οικονομικών», αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής.

Αθήνα, 11 Ιανουαρίου 1983

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	**ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	**Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	**ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

PROCES - VERBAL

de la VIIIème session de la Commission mixte gouvernementale pour la coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie

La Commission mixte gouvernementale gréco–bulgare de coopération économique a tenu sa VIIIème session à Athènes, du 9 au 11 décembre 1980.

La Délégation hellénique a été présidée par Monsieur Georgios PANAYOTOPOULOS, Ministre des Communications et la Délégation bulgare par Monsieur Guéorgui KARAMANEV, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations figurent en annexes au présent Procès - Verbal.

Dans le cadre de la présente session de la Commission, les chefs des deux Délégations ont été reçus par le Président de la République Hellénique, M. Constantin Karamanlis et par le Premier Ministre, M. Georgios Rallis.

Les deux délégations ont procédé à un échange de vues approfondi sur l'évolution de la coopération entre les deux Parties dépuis la VIIème session de la Commission et ont estimé que les résultats obtenus jusqu'ici ont été positifs et encourageants pour l'avenir.

La Commission a examiné en séances plénières ainsi qu'en groupes de travail les questions de l'ordre du jour de la session et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. COOPERATION ECONOMIQUE

1. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Parties ont examiné en détail le dévelopement des échanges commerciaux depuis la VIIème session de la Commission et ont fait les constatations suivantes :

Pendant la période considérée, une augmentation considérable a eu lieu en ce qui concerne le total des échanges commerciaux et une certaine diversification de la structure du commerce bilatéral a été réalisée.

En dépit des résultats favorables obtenus, les deux Parties sont de l'avis que les possibilités existantes des deux économies n'ont pas été complètement utilisées.

Prenant en considération les constatations susmentionnées ainsi que le fait de la cessation du système clearing suite à l'adhéssion de la Grèce à la C.E.E., les deux Parties sont convenues qu'il est nécessaire de continuer le dévéloppement quantitatif ultérieur et la diversification du commerce bilatéral afin d' assurer davantage un commerce équilibré et harmonieux au profit des deux pays.

Les deux Parties expriment leur satisfaction pour la signature du Protocole spécial entre les Gouvernements des deux pays sur la cessation du système clearing et l' introduction du système de paiements en devises libres. Le Protocole spécial ci-dessus a été signé par les Chefs des deux délégations au cours de cette VIIIème session de la Commission.

Il est également convenu que l' échange de visites d'hommes d'affaires dans le cadre des activités des Chambres de Commerce ainsi que la participation régulière aux foires et expositions organisées dans les deux pays doivent être encouragées, étant donné qu' elles constituent une contribution importante aux efforts communs pour l'élargissement des échanges commerciaux.

2. COOPERATION INDUSTRIELLE

Les deux Parties constatent avec satisfaction les résultats positifs obtenus jusqu'ici dans le domaine de la coopération industrielle et approuvent le Procès - verbal de la Sous-commission signé le 10 décembre 1980. Plus spécialement, les deux Parties notent la création de trois entreprises mixtes gréco-bulgares dans les secteurs de machines-outils (MEVET), de l'industrie chimique (CHIMIMPORT HELLAS) et du traitement des fruits et végétaux (B.K.W.). De plus, les deux Parties constatent que la coopération industrielle se développe d'une manière satisfaisante dans la production d'autobus, d'articles en cuir, de charriôts de manutention et qu'une coopération effective dans les secteurs de produits chimiques et pharmaceutiques est en train de se développer.

La Commission exprime sa satisfaction pour l'exposition tenue récemment en Grèce de l'industrie chimique et pharmaceutique bulgare et pour les perspectives de coopération qui se dessinent à la suite des contacts que le Ministre bulgare de l'industrie chimique a eu en Grèce lors de sa récente visite.

Les deux Parties se sont mutuellement informées sur leur législation en vigueur pour les investissements étrangers et les entreprises mixtes susceptible d'encourager la coopération industrielle et recommandent aux entreprises et organismes intéressés d'orienter leurs efforts, conformément à leurs législations et leurs obligations internationales, sur une coopération industrielle à long terme établie par l'intérmédiaire de la création d'entreprises et associations mixtes pour la production et le commerce au bénéfice mutuel aussi bien à l' intérieur des deux pays que dans des pays tiers.

La Commission recommande ᾶ la Sous-commission pour la coopération industrielle de rendre toute assistance possible aux entreprises et organismes intéressés en vue de l'extension et l' intensification ultérieure de la coopération au moyen de contrats conclus et par la prompte mise en oeuvre des projets mis au point.

3. COOPERATION DANS LES DOMAINES DE L' HYDROECONOMIE ET DE L' ENERGIE ELECTRIQUE.

Les deux Parties constatent avec satisfaction la bonne coopération qui existe entre les organisations compétentes des deux pays dans le domaine de l' énergie électrique et en particulier le progrès réalisé dans l'exécution de l' Accord relatif à la construction de la ligne de transport pour l'interconnection des systèmes électroénergetiques des deux pays.

Les deux Parties se sont mutuellement informées du développement de la coopération dans le domaine de l'hydroéconomie. Il a été convenu que ces questions seront discutées lors de la prochaine session de la Sous-Commission Mixte pour l' hydroéconomie et l' énergie électrique qui aura lieu jusqu' au 30 mai 1981. L'ordre du jour, la date et le lieu de cette session seront fixés par la voie diplomatique.

Conformément à la décision prise lors de la VIIème session de la Commission, il à été décidé d'établir un groupe de travail afin d'étudier les possibilités du développement ultérieur de la cooperation dans le domaine énergetique.

Ce groupe de travail doit se réunir en première session jusqu' au 30 mai 1981 et en tout cas avant la session de la Sous-Commission susmentionnée.

II. TRANSPORTS

La Commission constate que la coopération dans le domaine des transports se développe d'une manière satisfaisante.

1. TRANSPORT FERROVIAIRE

La Commission note avec satisfaction que le transport ferroviaire de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit s'est davantage amélioré. Elle recommande aux administrations ferroviaires respectives de continuer leurs efforts pour augmenter le volume de ces transports.

De plus, les négociations qui ont eu lieu en décembre 1979 entre les Directeurs généraux des Chemins-de-fer helléniques et bulgares ainsi que les trois réunions d' experts des deux réseaux ferroviaires qui se sont tenues par la suite ont apporté une contribution substantielle à l'amélioration de la coopération. A cet égard, la Commission prend également note qu'un nouvel accord sur le transport ferroviaire a été conclu pour une periode allant du 1er janvier 1980 au 31 décembre 1982 et qu'une Commission permanente gréco-bulgare pour les problèmes du transport ferroviaire frontalier a été crééeet a tenu sa première réunion en avril 1980.

2. TRANSPORT ROUTIER

La Commission constate que la coopération dans le domaine du transport routier se développe normalement et que la ligne d'autobus entra Sofis et Athènes fonctionne d'une manière satisfaisante. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays d'examiner les possibilités d'un développement ultérieur de la dite ligne d'autobus entre les deux pays.

3. TRANSIT DES MARCHANDISES BULGARES A TRAVERS LE PORT DE THESSALONIKI

La Commission note que le traitement des marchandises bulgares en transit s'effectue conformément aux accords conclus en 1977 et 1980 entre «Despred» et l'Organisme du Port de Thessaloniki.

Etant donné que les tendances récentes montrent une augmentation du volume des marchandises bulgares en transit, la Commission recommande aux organismes intéressés de continuer leurs efforts pour la solution des problèmes courants afin que le volume des marchandises bulgares en transit par le port de Thessaloniki puisse atteindre le niveau souhaité par les deux parties.

4. TRANSPORTS AERIENS

La Commission constate que les opérations de transport aérien entre Sofia et Athènes s'effectuent conformément à l'Accord sur le service aérien signé entre les deux gouvernements le 9 Juillet 1964.

La Commission recommande aux autorités d'aviation civile des deux pays d'examiner les possibilités d'étendre la coopération dans le domaine du transport aérien et d'informer à ce sujet la Sous - commission permanrnte sur le transport lors de sa prochaine session.

5. DEVELOPPEMENT ULTERIEUR DE LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT.

En vue de l'application de l'Accord entre les gouvernements de la République Hellénique et la République Populaire de Bulgare «relatif à la création d'une nouvelle liaison routière et d'un nouveau poste de contrôle frontalier dans la région Ormenion - Svilengrad», la Commission recommande que des experts des deux Parties se réunissent dans le premier trimestre de 1981 dans le but de fixer le point où la nouvelle liaison routière traverserait la frontière.

La Commission recommande que la prochaine session de la Sous Commission permanente mixte gréco-bulgare sur le transport ait lieu avant la fin du premier sémestre de 1981.

III. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le plus grand nombre de projets de coopération réalisés jusqu'ici concerne les domaines suivants:

— recherche nucléaire pour utilisation pacifique ;
— médécine et protection de la santé :
— constructions et matériaux de construction ;
— géologie - minéralogie ;
— technologie des produits alimentaires ;
— fabrication de machines ;
— recherche spatiale et plus particulièrement télédétection ;
— recherche expérimentale sur la culture de diverses plantes (p.e. cotton) ; et
— quaculture.

Cette coopération s'est concrétisée dans des thèmes come ;

— développement et adoption d'une nouvelle technologie pour la production du fromage de chèvre ;
— échange de bovins pour élévage ;
— échange d'échantillons des grains et des plantes ;
— présentation des rapports scientifiques communs aux symposia et congrès internationaux ;
— publications des résultats des recherches communes aux revues scientifiques nationales ou internationales.

La Commission constate que les résultats de la coopération obtenus jusqu'ici ont été satisfaisants et que le Programme général annuel d'échanges scientifiques entre les deux parties pour l'année 1980 a été exécuté

Les deux Parties ont échangé plus de 200 spécialistes scientifiques (1000 personnes - jours), dans le but de :

— échanger des informations scientifiques et expérience sur 34 thèmes ;

— réaliser 36 projets de recherche communs.

Pour faciliter et améliorer les conditions des échanges scientifiques et de la coopération en général concernat les projets de recherche communs, les deux Parties ont approuvé un texte ayant le titre «Conditions Générales» pour la réalisation de la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Les deux Parties ont décidé que le volume total des échanges scientifiques annuels pour l'année 1981 sera plafoné à 500 personnes - jours.

La Commission approuve le procès - verbal de la IXème réunion de la Sous - commission mixte Gréco-bulgare pour la coopération scientifique et technique.

IV. TOURISME

La Commission note avec satisfaction le développement des relations touristiques entre les deux pays.

Les deux Parties reaffirment leur décision d'intensifier à l'avenir les échanges et la collaboration dans le secteur du tourisme et de promouvoir des formes adéquates de contacts et d'échanges entre les Organismes compétents des deux pays.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat amical de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulés leurs travaux.

La IXème session de la Commission mixte gouvernementale aura lieu à Sofia au cours de l'année 1981. La date précise sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Athènes, le 11 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République Hellénique

GEORGIOS PANAYOTOPOULOS

Ministre des Communications

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

GUEORGUI KARAMANEV

Ministre du Commerce Intérieur et des Services

ANNEXE I

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

M M GEORGIOS PANAYOTOPOULOS, Ministre des Communications, Président de la Délégation

STAVROS TATARIDIS, Secrétaire d'Etat au Commerce, Vice - Président de la Délégation

PETROS PAPADAKIS, Directeur Général du Ministère de la Coordination

CHARALAMBOS MITSOTAKIS, Directeur Général du Ministère de l'Industrie et de l'Energie

THEMISTOKLIS PLAKOKEFALOS, Directeur Général du Ministère de la Marine Marchande

EMMANUEL STAVRIDIS, Directeur Général Adjoint au Ministère de l'Agriculture

ANTONIOS PANAYOTOPOULOS, Directeur Général Adjoint au Ministère des Travaux Publics

VASSILIOS KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination

DIMITRIOS ECONOMOU, Directeur au Ministère de la Coordination

EMMANUEL STAMATIOU, Conseiller d'Abassade, Directeur adjoint des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères

CHRISTOS MACHERITSAS, Conseiller spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères

VASSILIOS KOROYANNAKIS, Chef Adjoint du Service de la Recherche Scientifique et de la Technologie

ANTONIOS BOUBAS, Directeur au Ministère de l'Agriculture

GEORGIOS PAPADIMITRIOU, Directeur

au Ministère de l'Industrie et de l'Energie
PANAYOTIS CHRISTODOULAKIS, Directeur au Ministère du Commerce
IOANNIS KARAGIORGAS, Directeur au Ministère des Communications
ALEXANDROS DIMALEXIS, Chef de Section au Ministère des Finances
GEORGIOS SOTIROPOULOS, Directeur Adjoint à la Banque de Grèce
GEORGIOS ZISSIS, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères
GEORGIOS GEORGOUNTZOS, Secrétaire d'Ambassade
DIMOSTHENIS SKARIMBAS, Economiste au Ministère de la Coordination
BARBARA KONDILI, Economiste au Ministère de la Coordination
STAMATIA SIMARIPA, Interprète

EXPERTS

PANAYOTIS KARAKATSOULIS, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Agriculture d'Athènes
EFTHYMIOS PYRLAS, Directeur à l'Organisme Hellénique du Tourisme
PANAYOTIS KANELLOPOULOS, Chef de Section au Ministère des Communications
VASSILIOS PATRONAS, Secrétaire au Service Juridique du Ministère des Affaires Etrangères
ATHANASSIOS PAPANICOLAOU, Directeur à l'Organisme des Chemins de Fer Helléniques
NICOLAOS BRELLAS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité
MICHEL ZOGRAFOS, Ingénieur au Ministère de la Coordination
KLEOMENIS KOUTSOUKIS, Collaborateur Scientifique au Ministère de la Coordination
GEORGIOS KALOGEROPOULOS, Economiste au Ministère de la Coordination.

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION BULGARE

M M GEORGI KARAMANEV, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Délégation
GEORGI PIRINSKY, Vice - Ministre du Commerce Extérieur, Vice- -Président de la Délégation
NICOLAI TODOROV, Ambassadeur de la République Populaire de Bulgarie à Athènes
BORIS CHESHIRKOV, Secrétaire responsable, Chef de section au Ministère du Commerce Extérieur
DIMITAR ILIEV, Vice - Ministre de l'Energie
STOIL FERDOV, Vice - Ministre des Transports
KIRIL SERAFIMOV, Professeur, Directeur à l'Academie des Sciences de Bulgarie
YORDAN SPASOV, Conseiller auprès du Conseil des Ministres
TODOR METZOV, Ambassadeur, Chef du Département Consulaire du Ministère des Affaires Etrangères
PETAR EFTIMOV, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères
DIMITAR KOLEV, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur
SEVDAL SEVDALOV, Conseiller Commercial de la République Populaire de Bulgarie à Athènes

EXPERTS

IVAN GOSPODINOV, Directeur Général à «Bularplodexport»
IVANITZA IVANOV, Chef Adjoint de l'Aministration des Routes
TAMARA PENCHEVA, Directeur du Département de la Coopération Internationale au Ministère du Commerce Intérieur et des Services
YANCHO KARASLAVOV, Chef - expert au Ministère de la Construction Mécanique
PETAR BACHVAROV, Directeur au Comité d'Etat pour la Science et le Progrès Technique
VESKA BALTOVA, Chef - expert au Ministère des Transports
ILIA SHTARBANOV, Banque Bulgare pour le Commerce Extérieur
ALEXANDER EVSTATIEV, Départment du Commerce Extérieur au Ministère de l'Ectronique et de l'Electrotechnique
YANI DIMITROV, Département pour la Coopération Internationale du Ministère de la Chimie
DEYA MAXIMOVA, Interpréte du Ministère du Commerce Extérieur

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION BULGARE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des conversations qui ont eu lieu pendant la VIIIème session de la Commission Gouvernementale mixte pour la coopération économique, les deux Parties ont discuté les possibilités de faciliter le régime des visas par rapport au développement de la coopération industrielle et ont recommandé que cette question soit renvoyée aux organes compétents.

Veulïez agréer, Monsieur le président les assurances de ma haute considération.

GEORGI KARAMANEV
Ministre du Commerce Intérieur et des Services

M. Georges PANAYOTOPOULOS
Ministre des Communications
Président de la Délégation hellèniqute

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de votre lettre ci-jointe en date d'aujourd'hui concernant la quetion des visas.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le président, les assurances de ma haute considération.

GEORGES PANAYOTOPOULOS
Ministre des Communications

M. Georgi KARAMANEV
Ministre du Commerce Intérieur et des Services
Président de la Délégation bulgare

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des conversations qui ont eu lieu pendant la VIIIème session de la Commission Gouvernementale mixte pour la coopération économique, la partie hellénique a fait savoir à la partie bulgare que, suite à l'adhésion de la Grèce à la C.E.E. à partir du 1er Janvier 1981, l'article 2, alinéa (a), de l'Accord de coopération économique, industrielle et scientifico - technique entre la Grèce et la Bulgarie du 25 novembre 1972, sera dorénavant interprété conformément aux oblligations internationales de la Grèce.

Enfin, je voudrais confirmer le désir de la partie hellénique que les exportations éventuelles vers la Grèce de viande fraîche ovine et d'ovins vivants pour abattage ou engraissement en provenance de Bulgarie dans le cadre d'accords entre la République Populaire de Bulgarie et la C.E.E. concernant cette question ne soient effectuées qu'au cours du 2ème semestre de l'année étant donné l'excés d'offre de produits similaires de la production locale pendant le 1er semestre

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Président, de vouloir bien me donner votre confirmation au sujet des questions précitées.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

GEORGIOS PANAYOTOPOULOS
Ministre des Communications

M. Georgi KARAMANEV
Ministre du Commerce
Intérieur et des Services
Président de la Délégation
bulgare

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION BULGARE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de votre lettre ci-jointe en date d'aujourd'hui concernant l'interprétation de l'Accord du 25 novembre 1972, article 2, alinéa (a), ainsi que la question de la viande ovine et d'ovins vivants.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

GEORGI KARAMANEV
Ministre du Commerce Intérieur et
des Services

M. Georges PANAYOTOPOULOS
Ministre des Communications
Président de la Délégation
hellénique.

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Η Μικτή Κυβερνητική Ελληνοβουλγαρική Επιτροπή Οικονομικής Συνεργασίας πραγματοποίησε την 8η Σύνοδό της στην Αθήνα, από 9 έως 11 Δεκεμβρίου 1980.

Της ελληνικής αντιπροσωπείας προήδρευσε ο Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Υπουργός Συγκοινωνιών και της βουλγαρικής αντιπροσωπείας ο κ. Gueorgui KARAMANEV, Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών.

Οι πίνακες των μελών των δύο αντιπροσωπειών περιλαμβάνονται σε παραρτήματα του Πρακτικού αυτού.

Στα πλαίσια της Συνόδου αυτής της Επιτροπής, οι αρχηγοί των δύο αντιπροσωπειών έγιναν δεκτοί από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας, Κωνσταντίνο Καραμανλή και από τον Πρωθυπουργό Γεώργιο Ράλλη.

Οι δύο αντιπροσωπείες έκαναν μία ανταλλαγή απόψεων σε βάθος σχετικά με την εξέλιξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο Πλευρών από την 7η Σύνοδο της Επιτροπής και εκτίμησαν ότι τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί μέχρι τώρα ήταν θετικά και ενθαρρυντικά γιά το μέλλον.

Η Επιτροπή εξέτασε σε ολομέλειες καθώς και σε ομάδες εργασίας τα θέματα της ημερήσιας διατάξεως της συνόδου και κατέληξε στα ακόλουθα συμπεράσματα :

1. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Οι δύο Πλευρές εξέτασαν λεπτομερώς την ανάπτυξη των εμπορικών ανταλαγών από την 7η σύνοδο της Επιτροπής και έκαναν τις ακόλουθες διαπιστώσεις :

Κατά την υπό κρίση περίοδο έγινε μία σημαντική αύξηση όσον αφορά το σύνολο των εμπορικών ανταλλαγών και πραγματοποιήθηκε μιά κάποια διαφοροποίηση της δομής του διμερούς εμπορίου.

Παρά τα ευνοϊκά αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί, οι δύο Πλευρές είναι της γνώμης ότι οι υπάρχουσες δυνατότητες των δύο οικονομιών δεν έχουν χρησιμοποιηθεί πλήρως.

Λαμβάνοντας υπόψη τις προαναφερθείσες διαπιστώσεις ως και το γεγονός της καταργήσεως του συστήματος κλήρινγκ συνεπεία της προσχωρήσεως της Ελλάδος στην ΕΟΚ, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι είναι απαραίτητο να συνεχίσουν την περαιτέρω ποσοτική ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση του διμερούς εμπορίου για να εξασφαλίσουν περισσότερο ένα εξισορροπημένο και αρμονικό εμπόριο προς όφελος των δύο χωρών,

Οι δύο Πλευρές εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την υπογραφή του Ειδικού Πρωτοκόλλου μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών για την κατάργηση του συστήματος κλήριγκ και την εισαγωγή του συστήματος πληρωμών σε ελεύθερο συνάλλαγμα. Το ανωτέρω Ειδικό Πρωτόκολλο υπογράφτηκε από τους αρχηγούς των δύο αντιπροσωπειών κατά τη διάρκεια της 8ης αυτής Συνόδου της Επιτροπής.

Συμφωνείται επίσης ότι η ανταλλαγή επισκέψεων επιχειρηματιών, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων των Εμπορικών Επιμελητηρίων, καθώς και η τακτική συμμετοχή στις εμποροπανηγύρεις και στις εκθέσει που οργανώνονται στις δύο χώρες πρέπει να ενθαρρύνονται, δεδομένου ότι αποτελούν σημαντική συμβολή στις κοινές προσπάθειες για τη διεύρυνση των εμπορικων ανταλλαγών.

2. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο Πλευρές διαπιστώνουν με ικανοποίηση τα θετικά αποτελέσματα που έχουν επιτυχθεί μέχρι τώρα στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας και εγκρίνουν το Πρωτόκολλο της Υποεπιτροπής το οποίο υπογράφτηκε στις 10 Δεκεμβρίου 1980. Ειδικότερα, οι δύο Πλευρές σημειώνουν τη δημιουργία τριών μικτών ελληνο-βουλγαρικών επιχειρήσεων στους τομείς των εργαλειομηχανών (MEVET), της χημικής βιομηχανίας (CHIMIMPORT HELLAS) κα της επεξεργασίας φρούτων και φυτών (B.KW.). Επί πλέον, οι δύο Πλευρές διαπιστώνουν ότι η βιομηχανική συνεργασία αναπτύσσεται κατά τρόπο ικανοποιητικό στην παραγωγή λεωφορείων, δερματίνων ειδών φορεία μεταφοράς και ότι αναπτύσσεται μία αποτελεσματική συνεργασία στους τομείς των χημικών και φαρμακευτικών προϊόντων.

Η Επιτροπή εκφράζει την ικανοποίησή της για την έκθεση της βουλγαρικής χημικής και φαρμακευτικής βιομηχανίας η οποία έλαβε χώρα πρόσφατα στη Ελλάδα και γιά τις προοπτικές συνεργασίας που διαγράφονται μετά τις επαφές που είχε στην Ελλάδα κατά την πρόσφατη επίσκεψη του ο Βούλγαρος Υπουργός Χημικής Βιομηχανίας.

Οι δύο Πλευρές αντάλλαξαν αμοιβαία πληροφορίες για την ισχύουσα νομοθεσία τους περί ξένων επενδύσεων και μικτών επιχειρήσεων η οποία θα μπορούσε νά ενθαρρύνει τη

βιομηχανική συνεργασία και συνιστούν στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις και οργανισμούς να προσανατολίσουν τις προσπάθειές τους σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, πάνω σε μία μακροπρόθεσμη βιομηχανική συνεργασία η οποία θα αναπτυχθεί με τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων και ε ώσεων για την παραγωγή και το εμπόριο προς το αμοιβαίο όφελος τόσο στο εσωτερικό των δύο χωρών όσο και σε τρίτες χώρες.

Η Επιτροπή συνιστά στην Υποεπιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας νά παράσχει κάθε δυνατή υποστήριξη στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις και οργανισμούς ενόψη της περαιτέρω επεκτάσεως και εντατ κοποιήσεως της συνεργασίας η οποία θα πραγματοποιηθεί με συμβόλαια που έχουν συναφθεί και μέ την ταχεία εφαρμογή των σχεδίων που έχουν ετοιμασθεί.

3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΥΔΡΟΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ.

Οι δύο Πλευρές διαπιστώνουν με ικανοποίηση την καλή συνεργασία που υπάρχει μεταξύ των αρμοδίων οργανισμών των δύο χωρών στον τομέα της ηλεκτρικής ενεργείας και ιδιαίτερα την πρόοδο που έχει πραγματοποιηθεί στην εκτέλεση της Συμφωνίας σχετικά με την κατασκευή της γραμμής διασυνδέσεως των ηλεκτρο-ενεργειακών συστημάτων των δύο χωρών.

Οι δύο Πλ υρές αντάλλαξαν αμοιβαία πληροφορίες για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της υδροοικονομίας. Συμφωνήθηκε ότι τα θέματα αυτά θα συζητηθοῦν κατά την προσεχή σύνοδο της Μικτής Υποεπιτροπής Υδροοικονομίας και Ηλεκτρικής Ενεργείας η οποία θα λάβει χώρα μέχρι τις 30 Μαΐου 1981. Η ημερήσια διάταξη, ή ημερομηνία και ο τόπος της συνόδου αυτής θα καθορισθοῦν διά της διπλωματ κής οδού.

Σύμφωνα με την απόφαση η οποία ελήφθη κατά την 7η Σύνοδο της Επιτροπής, αποφασίστηκε να συσταθεί μία ομάδα εργασίας για να μελετήσει τις δυνατότητες της περαιτέρω αναπτύξεως της συνεργασίας στον ενεργειακό τομέα.

Η ομάδα αυτή εργασίας πρέπει να συνέλθει σε πρώτη σύνοδο μέχρι τις 30 Μαΐου 1981 και εν πάση περιπτώσει πριν από τη σύνοδο της προαναφερθείσης Υποεπιτροπής.

ΙΙ. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών αναπτύσσεται κατά τρόπο ικανοποιητικό.

1. ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή σημειώνει με ικανοποίηση ότι οι σιδηροδρομικές μεταφορές ταξιδιωτών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών καθώς και υπό διαμετακόμιση βελτιώθηκαν ακόμα περισσότερο. Συνιστά στις αντίστοιχες σιδηροδρομικές διοικήσεις να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για να αυξήσουν τον όγκο των μεταφορών αυτών.

Επί πλέον, οι διαπραγματεύσεις που έγιναν τον Δεκέμβριο του 1979 μεταξύ των Γενικών Διευθυντών των ελληνικών και των βουλγαρικών Σιδηροδρόμων καθώς και οι τρείς συναντήσεις εμπειρογνωμόνων των δύο σιδηροδρομικών δικτύων οι οποῖες έλαβαν χώρα στη συνέχεια συνέβαλαν ουσιαστικά στη βελτίωση της συνεργασίας. Ως προς το θέμα αυτό, η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι έχει συναφθεί νέα συμφωνία σιδηροδρομικών μεταφορών για μία περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1980 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1982 και ότι έχει δημιουργηθεί Μόνιμη Ελληνοβουλγαρική Επιτροπή για τα προβλήματα μεθοριακών σιδηροδρομικών μεταφορών η οποία συνεδρίασε για πρώτη φορά τον Απρίλιο του 1980

2. ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών αναπτύσσεται κανονικά και ότι η λεωφορειακή γραμμή μεταξύ Σόφιας και Αθηνών λειτουργεί κατά τρόπο ικανοποιητικό. Η Επιτροπή συνιστά στους αρμοδίους οργανισμούς των δύο χωρών να εξετάσουν τις δυνατότητες περαιτέρω αναπτύξεως της εν λόγω λεωφορειακής γραμμής μεταξύ των δύο χωρών.

3. ΔΙΑΜΕΤΑΚΟΜΙΣΗ ΤΩΝ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η Επιτροπή σημειώνει ότι τα υπό διαμετακόμιση βουλγαρικά εμπορεύματα τυγχάνουν μεταχειρίσεως σύμφωνα με τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί το 1977 και το 1980 μεταξύ της «DESPRED» και του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης.

Δεδομένου ότι οι πρόσφατες τάσεις δείχνουν μία αύξηση του όγκου των υπό διαμετακόμιση βουλγαρικών εμπορευμάτων, η Επιτροπή συνιστά στους ενδιαφερομένους οργανισμούς να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για την επίλυση των τρεχόντων προβλημάτων ώστε ο όγκος των υπό διαμετακόμιση βουλγαρικών εμπορευμάτων από το λιμάνι της Θεσσαλονίκης να μπορέσει να φθάσει τὸ επίπεδο που επιθυμοῦν οι δύο Πλευρές.

4. ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι οι αεροπορικές μεταφορές μεταξύ Σόφιας και Αθηνών πραγματοποιούνται με τη Συμφωνία περί τακτικής εμπορικής αεροπορικής γραμμής που έχει υπογραφεί μεταξύ των δύο Κυβερνήνεων στις 9 Ιουλίου 1964.

Η Επιτροπή συνιστά στις Αρχές πολιτικής αεροπορίας των δύο χωρών να εξετάσουν τις δυνατότητες επεκτάσεως της συνεργασίας στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών και να πληροφορήσουν στο θέμα αυτό την Μόνιμη Υποεπιτροπή Μεταφορών κατά την προσεχή σύνοδό της.

5. ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ενόψη της εφαρμογής της Συμφωνίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας «περί δημιουργίας νέας οδικής διασυνδέσεως και νέου μεθοριακού σταθμού ελέγχου στην περιοχή Ορμενίου - SVilengrasd», η Επιτροπή συνιστά όπως εμπειρογνώμονες των δύο Πλευρών συναντηθοῦν το πρώτο τρίμηνο του 1981, με σκοπό να καθορίσουν το σημείο στο οποίο η νέα οδική διασύνδεση θα διασχίσει τα σύνορα.

Η Επιτροπή συνιστά όπως η επόμενη σύνοδος της Μονίμου Μικτής Ελληνο-βουλγαρικής Υποεπιτροπής Μεταφορών λάβει χώρα πριν από το τέλος του πρώτου εξαμήνου του 1981.

ΙΙΙ. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ο μεγαλύτερος αριθμός σχεδίων συνεργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί μέχρι τώρα αφορά στους ακόλουθους τομείς :

— ατομική έρευνα για ειρηνική χρήση
— ιατρική και προστασία της υγείας
— κατασκευές και υλικά κατασκευών
— γεωλογία - ορυκτολογία
— τεχνολογία των προϊόντων διατροφής
— κατασκευή μηχανημάτων
— διαστημική έρευνα και ειδικότερα τηλεανίχνευση
— εμπειρική έρευνα για την καλλιέργεια διαφόρων φυτών (π.χ. βαμβάκι) και
— υδροκαλλιέργεια

Η συνεργασία αυτή συγκεκριμενοποιήθηκε σε θέματα όπως :

— ανάπτυξη και υιοθέτηση νέας τεχνολογίας για την παραγωγή κατσικίσιου τυριού.
— ανταλλαγή βοοειδών για κτηνοτροφία
— ανταλλαγή δειγμάτων σπόρων και φυτών
— παρουσίαση των κοινών επιστημονικών εκθέσεων στα διεθνή συμπόσια και συνέδρια
— δημοσιεύσεις των αποτελεσμάτων των κοινών ερευνών στα εθνικά ή διεθνή επιστημονικά περιοδικά.

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι τα αποτελέσματα της συνεργασίας που επιτεύχθηκαν μέχρι τώρα ήταν ικανοποιητικά και ότι τὸ γενικό ετήσιο Πρόγραμμα επιστημονικών ανταλ-

λαγών μεταξύ των δύο Πλευρών για τὸ 1880 έχει εκτελεστεί.

Οι δύο Πλευρές αντάλλαξαν περισσότερους από 200 επιστημονικούς ειδικούς (1000 ανθρωποημέρες) προς τον σκοπό :

— ν' ανταλλάξουν επιστημονικές πληροφορίες και εμπειρία σε 34 θέματα.

— να πραγματοποιήσουν 36 κοινά σχέδια ερεύνης

Για να διευκολύνουν και να βελτιώσουν τις συνθήκες των επιστημονικών ανταλλαγών και της συνεργασίας γενικά σχετικά με τα κοινά σχέδια ερεύνης, οι δύο Πλευρές ενέκριναν ένα κείμενο με τον τίτλο «Γενικές συνθήκες» για την πραγματοποίηση της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές αποφάσισαν όπως ο συνολικός όγκος των ετήσιων επιστημονικών ανταλλαγών για το 1981 φθάσει σε ανώτατο όριο 500 ανθρωποημερών.

Η Επιτροπή εγκρίνει το Πρακτικό της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-βουλγαρικής Υποεπιτροπής Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

IV. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Η Επιτροπή σημειώνει με ικανοποίηση την ανάπτυξη των τουριστικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές επιβεβαιούν την απόφασή τους να εντατικοποιήσουν στο μέλλον τις ανταλλαγές και τή συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και να προωθήσουν κατάλληλους τρόπους επαφών και ανταλλαγών μεταξύ των αρμοδίων Οργανισμών των δύο χωρών.

Οι δύο Αντιπροσωπείες έμειναν ιδιαίτερα ικανοποιημένες από το φιλικό κλίμα κατανοήσεως και στενής συνεργασίας στο οποίο διεξήχθησαν οι εργασίες τους.

Η 9η Σύνοδος της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στη Σόφια κατά τη διάρκεια του 1981.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Αθήνα, στις 11 Δεκεμβρίου 1980, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στη γαλλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς
Ελληνικής Δημοκρατίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
Υπουργός Συγκοινωνιών

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής
Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
GUEORGUI KARAMANEV
Υπουργός 'Εσωτερικού
Εμπορίου και Υπηρεσιών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κ. Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Υπουργός Συγκοινωνιών Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας
ΣΤΑΥΡΟΣ ΤΑΤΑΡΙΔΗΣ, Υφυπουργός Εμπορίου Αντιπρόεδρος τῆς Αντιπροσωπείας
ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας και Ενεργείας
ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ ΠΛΑΚΟΚΕΦΑΛΟΣ, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΤΑΥΡΙΔΗΣ, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ,, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Δημοσίων 'Εργων
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ, Σύμβουλος Πρεσβείας, Υποδιευθυντής Οικονομικών Υποθέσεων στο Υπουργείο Εξωτερικών.
ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΑΧΑΙΡΙΤΣΑΣ, Ειδικός Σύμβουλος του Διεθνούς Δικαίου στο Υπουργείο Εξωτερικών
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΟΡΟΓΙΑΝΝΑΚΗΣ, Αναπληρωτής Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Επιστημονικής 'Ερευνας και Τεχνολογίας
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΠΟΥΜΠΑΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας και Ενεργείας
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Εμπορίου
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Συγκοινωνιών
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΗΜΑΛΕΞΗΣ, Τμηματάρχης του Υπουργείου Οικονομικών
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ, Υποδιευθυντής της Τραπέζης της Ελλάδος
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΗΣΗΣ, Τμηματάρχης του Υπουργείου Εξωτερικών
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΟΥΝΤΖΟΣ, Γραμματεύς Πρεσβείας
ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΣΚΑΡΙΜΠΑΣ, Οικονομολόγος στο Υπουργείο Συντονισμού
ΒΑΡΒΑΡΑ ΚΟΝΔΥΛΗ, Οικονομολόγος στο Υπουργείο Συντονισμού
ΣΤΑΜΑΤΙΑ ΣΗΜΑΡΙΠΑ, Διερμηνέας

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Κ. Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ, Καθηγητής στην Ανωτάτη Γεωπονική Σχολή Αθηνών
ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΛΑΣ, Διευθυντής του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης του Υπουργείου Συγκοινωνιών
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ, Γραμματεύς της Νομικής Υπηρεσίας του Υπουργε ου Εξωτ ρικών
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΝΙΚΟΛΑΟΥ, Διευθυντής του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδος
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΠΡΕΛΛΑΣ, Διευθυντής της Δημοσίας Επιχειρήσεως Ηλεκτρισμού
ΜΙΧΑΗΛ ΖΩΓΡΑΦΟΣ, Μηχανολόγος στο Υπουργείο Συντονισμού
ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΗΣ, Επιστημονικός Συνεργάτης του Υπουργείου Συντονισμού
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Οικονομολόγος στο Υπουργείο Συντονισμού.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΗΣ
ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Mrs Mrs GUEORGUI KARAMANEV, Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών, Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας
GUEORGUI PIRINSKY, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, Αντιπρόεδρος της Αντιπροσωπε ας
NICOLAI TODOROV, Πρέσβυς της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στήν Αθήνα
BORIS CHESHIRKOV, Υπεύθυνος Γραμματεύς, Τμηματάρχης του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορ ου
DIMITAR ILIEV, Υφυπουργός Ενεργείας
STOIL PERDOV, Υφυπουργός Μεταφορών
KIRIL SERAFIMOV, Καθηγητής, Διευθυντής στην Ακαδημία Επιστημών της Βουλγαρίας
YORDAN SPASOV, Σύμβουλος του Υπουργικού Συμβουλίου

TODOR METZOV, Πρέσβυς, Προϊστάμενος της Προξενικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών
DIMITAR KOLEV, Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
SEVDAL SEVDALOV, Εμπορικός Σύμβουλος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Αθήνα

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Mrs Mrs IVAN GOSPODINOV, Γενικός Διευθυντής της «BULARPLODEXPORT»
IVANITZA IVONOV, Αναπληρωτής Προϊστάμενος της Διοικήσεως Αυτοκινητοδρόμων
TAMARA PENCHEVA, Διευθήντρια της Υπηρεσίας Διεθνούς Συνεργασίας στο Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών
YANCHO KARASLAVOV, Αρχιεμπειρογνώμων του Υπουργείου Μηχανικών Κατασκευών
PETAR BACHVAROV, Διευθυντής στην Κρατική Επιτροπή για την Επιστήμη και την Τεχνική Πρόοδο
VESKA BALTOVA, Αρχιεμπειρογνώμων στο Υπουργείο Μεταφορών
ILIA SHTARBANOV, Βουλγαρική Τράπεζα για το Εξωτερικό Εμπόριο
ALEXANDER EVSTATIEV, Υπηρεσία Εξωτερικού Εμπορίου στο Υπουργείο Ηλεκτρονικής και Ηλεκτροτεχνικής
YANI DIMITROV, Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Χημείας
DEYL MAXIMOVA, Διερμηνεύς του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι κατά τη διάρκεια των συνομιλιών που έλαβαν χώρα κατά τη 8η Σύνοδο της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, οι δύο Πλευρές συζήτησαν τις δυνατότητες διευκολύνσεως του καθεστώτος των θεωρήσεων σε σχέση με την ανάπτυξη της Βιομηχανικής συνεργασίας και συνέστησαν όπως το θέμα αυτό παραπεμφθεί στα αρμόδια όργανα.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς μου.

GUEORGUI KARAMANEV
Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου
και Υπηρεσιών

Κον Γεώργιον ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΝ
Υπουργόν Συγκοινωνιών,
Πρόεδρον της ελληνικής
Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω το περιεχόμενο της συνημμένης επιστολής σας με σημερινή ήμερομηνία σχετικά με το θέμα των θεωρήσεων .

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
Υπουργός Συγκοινωνιών

Κον GUEORGUI KARAMANEV
Υπουργόν Εσωτερικού Εμπορίου
και Υπηρεσιών,
Πρόεδρον της Βουλγαρικής
Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι κατά τη διάρκεια των συνομιλιών πού έλαβαν χώρα κατά την 8η Σύνοδο της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, ή ελληνική Πλευρά γνωστοποίησε στη βουλγαρική Πλευρά ότι λόγω της εντάξεως της Ελλάδος στην ΕΟΚ από 1ης Ιανουαρίου 1981, το άρθρο 2, παράγραφος (α), της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικοτεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Βουλγαρίας της 25ης Νοεμβρίου 1972, θα ερμηνεύεται του λοιπού σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις της Ελλάδος.

Τέλος, θα ήθελα να σας επιβεβαιώσω την επιθυμία της ελληνικής Πλευράς όπως οι ενδεχόμενες εξαγωγές προς την Ελλάδα νωπού αρνήσιου κρέατος και ζώντων προβατοειδών προς σφαγή ή πάχυνση, βουλγαρικής προελεύσεως στο πλαίσιο των συμφωνιών μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της ΕΟΚ, μη πραγματοποιηθούν παρά κατά το 2ο εξάμηνο του έτους, δεδομένης της πλεοναζούσης προσφοράς παρεμφερών προϊόντων εγχωρίου παραγωγής κατά το 1ο εξάμηνο.

Θα σας ήμουν ευγνώμων, Κύριε Πρόεδρε, εάν θα θέλατε να μου επιβεβαιώσετε τα προαναφερόμενα θέματα.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
Υπουργός Συγκοινωνιών

Κον GUEORGUI KARAMENEV
Υπουργόν Εξωτερικού
Εμπορίου και Υπηρεσιών,
Πρόεδρον της Βουλγαρικής
Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

'Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω το περιεχόμενο της συνημμένης επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία, σχετικά με την ερμηνεία της Συμφωνίας της 25ης Νοεμβρίου 1972, άρθρο 2, παράγραφος (α), καθώς και το θέμα του αρνήσιου κρέατος και των ζώντων προβατοειδών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς σου.

GUEORGUT KARAMANEV
Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου
και Υπηρεσιών

Κον Γεώργιον ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΝ
Υπουργόν Συγκοινωνιών,
Πρόεδρον της Ελληνικής
Αντιπροσωπείας

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ